

戦争時代の思い出（宮古語伊良部長浜方言）

話者：KN (1923 年生)

- (1) mmja misin-nas-i-i ka=tti u-i-ba=du mmja kuusjuu=nu sugu
DSC ミシン-CVLZ-THM-SEQ ONM=QUOT PROG-THM-CSL=FOC DSC 空襲=NOM DSC
baribari=tti ass-i-ba bookuugoo-gama=u=du mmja jaa=nu acca-gama=n
ONM=QUOT 言う-THM-CSL 防空壕-DIM=ACC=FOC DSC 家=GEN そば-DIM=DAT
ciff-i-utui
作る-THM-CRCM
もう、ミシンしていたら、空襲がバリバリとやってきて、防空壕を家のそばに作っておいてね
- (2) ik-i-i mmja unu
行く-THM-SEQ DSC FIL
(そこへ) 行って
- (3) kuusjuu=nu baribari=tii as-i-i fii=n=na mmja
空襲=NOM ONM=QUOT する-THM-SEQ 来る=DAT=TOP DSC
空襲がバリバリとやってくる時は
- (4) ana=nkai parr=saai
穴=ALL 入る=ADR
穴に入ってね
- (5) biiduurga XXX sugu fihacidan=mai uti-u-ta-m=dooi banti=ga ana=nu acca=nkai
DSC 不発弾 ADD 落ちる=PROG PST-RLS-ASR-EXCL=GEN 穴=GEN そば=ALL
不発弾も落ちていたんだよ。うちの穴のそばに。
- (6) mmja unwaruku sin-i-uk-a-di ja-tigaa banti=a ari=a asi-m=mo
DSC 運悪く 死ぬ-THM-PROS-THM-INT COP-COND EXCL=TOP ある-INF=する RLS-Q=
運悪く死んでしまっていたら、今のようにいられるだろうか。
- (7) mmja osimai=du a-tar=saai
DSC おしまい=FOC COP-PST=ADR
もう、おしまいだったはずだ。
- (8) kanu xxx xxx-ta=ga jaa=nu cibi=n=du misin=nu=baa as-i-u-tar=saai
あの xxx xxx-PL=GEN 家=GEN 後=DAT=FOC ミシン=ACC=OTOP する-THM-PROG-PST=ADR
ir=n=du
西=DAT=FOC
あの、PN、PN たちの家の後にミシンをおいていてね、西に。

- (9) mata bookuugoo=ja xxx-ta=ga jaa=nu nsi=n ar
 また 防空壕=TOP xxx-PL=GEN 家=GEN 北=DAT ある
 また防空壕は PN たちの家の北にあって。
- (10) xxx-ta=a macinaka=n=du u-ta-i-ba=du mmna=a
 xxx.PL-TOP=マツナカ DAT=FOC=いる PST-THM-CSL-FOC=みんな TOP=
 PN たちは下地島にいたからね。みんな
- (11) vvadu=ga ur tukuna=nu mamaar=n=du jaa=ja fik-i-u-tar xxx-ta=a
 2PL=NOM いる ところ=GEN 周り=DAT=FOC 家=TOP 暮く-THM-PROG-PST xxx-PL=TOP
 あなたたちのいるところの周りに家を作っていた。PN たちは。
- (12) agaee
 ああ
 ああ、
- (13) aidu mmja hiitai-taa mmja
 それで DSC 兵隊-PL DSC
 それでもう、兵隊たちはね
- (14) dodododododododo=tii cc-i-i mmja
 ONM=QUOT 来る-THM-SEQ DSC
 ドドドドと来て、
- (15) faumunu=mai njaa-n-niba
 食べ物=ADD ない-NEG-CSL
 食べ物もないから
- (16) minka=n parr-i-i mmja
 民家=DAT 入る-THM-SEQ DSC
 民家に入ってきて
- (17) naugara kai=tti-gama-as-i-i tii fici=nkai tii-gama=n as-i-i
 FIL ONM=QUOT-DIM-CVLZ-THM-SEQ 手 口=ALL 手-DIM=DAT する-THM-SEQ
 なんとというか、こうして（手の仕草で）手を口に持ってきて（食べるものをくれという仕草）
- (18) kawai-soo-ja-gama-as-i-i mmja tak-i-u-i-ba=du
 かわいそう-TOP-DIM-CVLZ-THM-SEQ DSC 立つ-THM-PROG-THM-CSL=FOC
 惨めな様子で立っていたから
- (19) agerusaa mmja uimu=u fii-tigaa mmja
 あげるさ DSC おいも=ACC あげる-COND DSC
 あげるしかないでしょう。で、芋をあげたら
- (20) fa-i=ja par-i-ba
 食べる-SEQ=TOP 去る-THM-CSL
 （来ては）食べ（食べて）は去っていく、という感じなので

- (21) mata fii narootigaa mmja cc-i-i mata tak-i-ba mmja
 また あげる DSC 来る THM-SEQ-また 立つ THM-CSL-DSC
 またあげて、来て、また立っているものだから
- (22) banti=ga okaasan-ta=a mmja
 EXCL=GEN 母親-PL=TOP DSC
 うちの母たちはもう
- (23) jarabi-mmi=n=na=cumma fii-da mmja mm=mai njaa-t-ta-i-ba
 子供-PL=DAT=TOP=ISF あげる-NEG.SEQ DSC イモ=ADD ない-NEG-PST-THM-SEQ
 子供達には与えるものもなく、芋もない状態で
- (24) mm=mai njaa-n nau=mai njaa-n tuki=du a-ta-i-ba mmja sjokurjoo=ja
 イモ=ADD ない-NEG 何=ADD ない-NEG 時=FOC COP-PST-THM-CSL DSC 食料=TOP
 芋もない。何もない時だったから、食料がね。
- (25) hiitai-mmi=n fii mmja banti=a onaka=a mici=a mii-t-ta-m
 兵隊-PL=DAT あげる.SEQ DSC EXCL=TOP お腹=TOP 満ちる=TOP EXP-NEG-PST-RLS
 兵隊たちにあげて、私たちはお腹が満ちるということはなかった。
- (26) unukja=ga anna-ta=ga fii-tigaa
 3PL=NOM 母親-PL=NOM あげる-COND
 彼女たちが、あの母親たちが（兵隊たちに）ご飯をあげたら
- (27) okaasan=u=baa anna=to juu=saa
 お母さん=ACC=OTOP 母親=QUOT 言う=ADR
 お母さんのことを anna というでしょ
- (28) mata otoosan=u=ba uja
 また お父さん=ACC=OTOP お父さん
 また、お父さんのことは uja。
- (29) mata anu obaasan=wa mma
 また FIL おばあさん=TOP おばあさん
 また、お婆さんは mma ね。
- (30) anta=no kani-obaa=wa moo mma
 あんた=GEN カニ-おばあ=TOP DSC おばあさん
 あんた（調査者）のカニおばあは mma さ。
- (31) mata ozii are=o=ba sjuu
 また おじいさん 3SG=ACC=OTOP おじいさん
 また、お爺さんのことは sjuu。
- (32) mata obasan=no koto=wa buba
 また おばさん=GEN こと=TOP おばさん
 またお婆さんのことは buba。

- (33) mata ozisan=no koto=wa buza
 また おじさん=GEN こと=TOP おじさん
 またおじさんのことは buza。
- (34) taiwan=du sukai=si-ga mmna ik-i-u-tar=ca
 台湾=FOC 疎開=する-PUR みんな 行く-THM-PROG-PST=HS
 台湾に疎開しにみんな行っていたってね。
- (35) uri=a obasan-ta=ga jarabi-gama=nu tukja=n=du ik-i-ur=dooi sokai=ja
 3SG=TOP おばさん-PL=NOM 子供-DIM=GEN 時=DAT=FOC 行く-THM-PROG=ASR 疎開=TOP
 疎開は、おばさん（話者）たちが子供の時に行っていたよ、疎開は。
- (36) banti=ga jaa-pZtummi=a ik-a-t-ta-m=munu
 EXCL=GEN 家-人=TOP 行く-THM-NEG-PST-RLS=CSL
 うちの家族は行かなかったから。
- (37) asiidu mararia mararia=nu taiwan=nu a-tar=tii=ba=du
 そして マラリア マラリア=NOM 台湾=NOM ある-PST=QUOT=CSL=FOC
 そしてマラリア、マラリアが台湾ではあったというでしょう。
- (38) mmna mararia kakar-i-i=mai cc-i-u-tar
 みんな マラリア かかる-THM-SEQ=ADD 来る-THM-PROG-PST
 みんなマラリアにかかってきていた。
- (39) sjensooja maanti uturusi-munu a-ta-i-ba=du=i
 戦争は 本当に 恐ろしい-ADJ COP-PST-THM-CSL=FOC=CNF
 戦争は本当に恐ろしかったんだから。
- (40) a moo munuu fa-i-u-i-ba=mai mmja sugu
 あ DSC もの 食べる-THM-PROG-THM-CSL=ADD DSC DSC
 ご飯を食べていても
- (41) hikooki=nu buu=ti fii-tigaa mmja unu munu=u mai fa-a-da mmja
 飛行機=NOM ONM=QUOT 来る-COND DSC FIL もの=ACC ADD 食べる-THM-NEG.SEQ DSC
 unumama siti-i mmja sugu bookuugoo=nkai mmja
 そのまま 捨てる-SEQ DSC DSC 防空壕=ALL DSC
 飛行機がブーンと来ると、食事もせずにそのまま捨てて防空壕に行って。
- (42) par-i-ba mmja maju=nu unu tabemunu=u=ba mmna fai siti-tar
 行く-THM-CSL DSC 猫=NOM FIL 食べ物=ACC=OTOP みんな 食べる.SEQ 捨てる-PST
 いくと、猫が食べ物をみんな食べてしまつて。
- (43) maanti uturusi
 本当に 恐ろしい
 本当に（戦争は）恐ろしい。

- (44) sjoowazjuurokunen-nagi=a mmja daizina tuki a-ta-i-ba=du obasan-ta=ga=du
 昭和 16 年-APRX=TOP DSC 大変な 時 COP-PST-THM-CSL=FOC おばさん-PL=NOM=FOC
 mmja
 DSC
 昭和 16 年あたりはもう大変な時だったからね、おばさん（話者）たちは
- (45) sjeisjunzidai=tii=ja njaa-n=saii
 青春時代=QUOT=TOP ない-NEG=ADR
 青春時代とは、なかった。
- (46) banti=a mmja sjeisjunzidai=tii=ja njaa-n
 EXCL=TOP DSC 青春時代=QUOT=TOP ない-NEG
 私たちは青春時代はなかったの。
- (47) uri=a xxxobasan-ta jar-a-ba=mai
 3SG=TOP xxx おばさん-PL COP-THM-COND=ADD
 あの PN おばさんたちも
- (48) zjuken si-ga=mai unu fini-gama ui=kara=du ucinaa=nkai ifi-ta-i-ba=du
 受験 する-PUR=ADD FIL 船-DIM 3SG=ABL=FOC 沖縄=ALL 行く-PST-THM-CSL=FOC
 （師範学校を）受験しに船があるでしょう、それに乗って沖縄本島に行っていたから
- (49) mmja fini=kara ik-i-i mii-tigaa mmja
 DSC 船=ABL 行く-THM-SEQ EXP-COND DSC
- (50) okinawa=nu pZtu mata jaama=nu pZtu-nagi=a mmja tur-i-i banti=u=baa
 沖縄=GEN 人 また 八重山=GEN 人-APRX=TOP DSC 取る-THM-SEQ EXCL=ACC=OTOP
 mmja tur-a-t-ta-m=dooi
 DSC 取る-THM-NEG-PST-RLS=ASR
 沖縄の人、八重山の人とかは（師範学校生として）採って、私たちは採用しなかったんだよ。
- (51) figoo=du a-tar=dooi
 不合格=FOC COP-PST=ASR
 不号（格）だった。
- (52) xxxobasan-ta-ga mmja tuur-i-i u-tar=ruuda
 xxx おばさん-PL-NOM DSC 通る-THM-SEQ PROG-PST=AASR
 PN おばさんたちが合格していたよ。
- (53) banti=a unukja=ga sjenpai ja-i-ba
 EXCL=TOP 3PL=GEN 先輩 COP-THM-CSL
 私たちは彼女たちの先輩だから
- (54) dami=du a-tar
 ダメ=FOC COP-PST
 （試験が）ダメだった。

- (55) ifisa=tii=ja mmja kowai-munu a-ta-m maantii
戦争=QUOT=TOP DSC 怖い-ADJ COP-PST-RLS 本当に
戦争とは怖いものだった。本当に。
- (56) daizi
大変だ
大変だ。
- (57) obasan-ta=ga=du mmja sjeisjunzidai=tii
おばさん-PL=NOM=FOC DSC 青春時代=QUOT
おばさん（話者）たちは青春時代と言っても
- (58) kami=o arau=no=mo na-i=kara ano
髪=ACC 洗う=NLZ=ADD ない-NPST=CSL FIL
髪を洗うものもないから
- (59) hana=no kusa
花=GEN 草
花の草があるでしょう
- (60) are=no haa are=toka
3SG=GEN 葉っぱ 3SG=EXM
あれの葉っぱ、あれとか
- (61) mata ano hi=o mojas-i-ta hai are=de arat-ta=n=da=jo
また FIL 火=ACC 燃やす-THM-PST 灰 3SG=INS 洗う-PST=NLZ=COP=ASR
また火を燃やした灰があるでしょう？あれで洗っていたんだよ。
- (62) karazi=u=mo
髪=ACC=ADD
髪は。
- (63) karazi=mo ui=sii arau
髪=ADD 3SG=INS 洗う
髪もそれで洗うし
- (64) mata sjekken=na njaa-n-niba mmja
また 石鹸=ACC2 ない-NEG-CSL DSC
また石鹸もないからね
- (65) mata mihana mmja mizi-gama=sii sugu cjakucjaku=tii ara-i-i
また 顔 DSC 水-DIM=INS DSC ONM=QUOT 洗う-THM-SEQ
また顔も水でじゃぶじゃぶと洗って
- (66) kesjoohin=tii=mai cik-i-i mii-r-m=mo?
化粧品=QUOT=ADD つける-THM-SEQ EXP-NPST-RLS=Q
化粧品というものもつけたことはない

- (67) mmja banti=ga zidai=ja
DSC EXCL=GEN 時代=TOP
もう、私たちの時代は
- (68) maantii mmja sjeisjunzidai=tii=ja njaa-n banti=a
本当に DSC 青春時代=QUOT=TOP ない-NEG EXCL=TOP
本当に、青春時代とは存在しない。私たちは。
- (69) ifisa-joo=n mmari-i
戦争-世=DAT 生まれる-SEQ
戦時に生まれてしまってね。